

宣教士保羅嘗言：我們成了一台戲，給世人和天使觀看（林前 4:9）。宣教士如活在金魚缸內，眾人從四面八方把你看清。（所謂眾人，包括宣教工場當地人，來自不同國家的隊友，老家差派支持你的教會，什至包括你自己）且對你評頭論足。怎麼樣？

最近一次在教會聚會中，聽到分享信息的姐妹引用耶穌返回老家的一次經歷，卻也爆出“希奇”的回應。她引用的經文是英文 NIV 版本的馬可福音 6 章 1-6 節，重點是該經文前後出現了 2 次“amazed”這個詞。

耶穌雖是在伯利恆出生，但他爹約瑟卻原籍拿撒勒<sup>1</sup>。一家人經歷逃難後從埃及北上回來，聖靈引導他們返回拿撒勒居住；<sup>2</sup> 所以那裡應該就是耶穌成長的“老家”了。

耶穌正式出來傳道時年約 30。<sup>3</sup> 即表示他在拿撒勒渡過了 30 年青春；也表示村中鄰里大家都認識大家，你是什麼料子，你家底如何，眾人都瞭如指掌。

之後他是從拿撒勒出發，步入工場。<sup>4</sup>

按四福音合編的編排，<sup>5</sup> 耶穌工作 3 年，前後回鄉只有 2 次，分別記錄於路 4:16-30 及可 6:1-6（太 13:54-58）。為何耶穌不常回家？是他在家鄉父老親戚當中得不到太多認同？或耶穌事工太多不能常回家？或耶穌決心放下地上的家而擁抱天上的家？

路 4:16-30，記錄了耶穌出來傳道之後第一次回家。

他按平常的規矩，在安息日跟其他鄉親一同步入會堂聚會。這次不一樣之處，就是耶穌回鄉嘛，會堂尊重這位稀客，把聖經（指舊約聖經）遞來給他誦讀。那是以賽亞書的經卷；耶穌誦讀的部份是 61 章 1-2 節。

耶穌讀完 2 節經文後還多加一句話，說：今天這經應驗在你們耳中了。

經文用了 2 個詞形容當時情景：其一：稱讚；其二：希奇。

比對一下經文原來的意思，“稱讚”一詞用字是 *ἐμαρτύρουν*，意思是見證。（KJV 譯作“bare him witness”；NEB 譯作“general stir of admiration”；NIV 譯作“spoke well of him”；似乎中文呂振中譯本譯作“證說”應更貼近原意。）

<sup>1</sup> 參聖經路 2:4

<sup>2</sup> 參聖經太 2:1-6, 19-23; 路 2:1-7, 39

<sup>3</sup> 參聖經路 3:23

<sup>4</sup> 參聖經路 4:16

<sup>5</sup> 張燧著，四福音合編，校園書房出版，1978

另一個詞是“希奇”，原文用字是 ἐθαύμαζον，對比所有中英譯本都差不多譯作驚奇，wondered, surprised, astonished 等。再深入一些看這個詞，Vine 認為這詞除表達了欽佩之外，也涉及一點兒害怕成份。<sup>6</sup> 而 Brown 主編的 Dictionary of New Testament Theology 認為該詞含有讚嘆，驚訝的意思。<sup>7</sup>

會堂內的鄉親父老們稱讚見證什麼？希奇什麼？

他們突然眼睛一亮，一種全新的感覺：哈，這小子，他老爸不是木匠約瑟嗎？啣嘴！看，出去不久，回來真有些不一樣了。以前在我們當中，不就是其中一個屁孩嘛。他只不過是個普通平凡人，現在拿撒勒終於出了個不平凡的帥哥了吧！<sup>8</sup> 他出去，在迦百農又作教導，又行神跡，來吧，怎麼都要回自己的老鄉弄兩手吧！OK，走著瞧。鄉親們似乎都不大相信和接納這位新進老鄉。（之後再聽到耶穌的教導，甚至激怒了他們，要把耶穌推下山崖。這是後話。）<sup>9</sup>

一切都看在聽在耶穌的眼中耳中。耶穌對他們的回應，心知肚明。所以回應一句：“沒有先知在自己家鄉被人悅納的”...聽起來總有一種酸溜溜的味道。

耶穌第二次還鄉，是他出來傳道之後的第二年；馬太和馬可分別記錄了這次回家的情景。（太 13:54-58 及可 6:1-6）那天分享信息的姐妹就是談及耶穌返回老家的這一次經歷；她引用的是馬可福音的那一段。

耶穌這次回鄉，還帶著 12 個弟子一同回來，浩浩蕩蕩，但也談不上“衣錦還鄉”。當時耶穌如常在安息日在會堂裡作出教導，父老鄉親再一次表達了對耶穌的希奇。耶穌在外所作所為，他的教導，他行的神跡等等，都已傳回老家。他們不明白耶穌為何有這麼大的智慧和能力？他是什麼料子大家都清楚，人肉一下，他只不過是木匠世家出身，他的母親，弟弟妹妹，都在我們這裡嘛！

經文同樣用了 2 個詞形容當時情景：其一：希奇；其二：厭棄。

對比一下原來文字，“希奇”一詞的用字是 ἐξεπλησσοντο；雖然和合譯本把這詞譯作“希奇”，但跟路 4:22 用的“希奇”一詞並不相同。它除了表達希奇的意思之外，Vine 認為這詞更表示當時會眾因受到“極大打擊而呈現出驚訝情緒”。<sup>10</sup> 而 Brown 認為突然出現震驚的情況，可以來自恐懼，欣悅，喜樂，慾望和愛等。<sup>11</sup> 另一用詞是“厭棄” ἐσκανδαλίζοντο。留意和合本經文有的細字：原文作因他跌倒。參考其他中英譯本，有譯作：反感，厭棄，深受傷害，deeply offended 等。

---

<sup>6</sup> W.E. Vine, An Expository Dictionary of New Testament Words, Vol 3, p.45

<sup>7</sup> Colin Brown ed. Dictionary of New Testament Theology Vol 2, p.623-624

<sup>8</sup> 拿撒勒被當時的人視為窮鄉僻壤的小地方，不會有什麼好東西出現的。對參聖經 約 1:46

<sup>9</sup> 參聖經 路 4:25-30

<sup>10</sup> W.E. Vine, An Expository Dictionary of New Testament Words, Vol 1, p.52

<sup>11</sup> Colin Brown ed. Dictionary of New Testament Theology Vol 1, p.529

這一次鄉親的表達跟上一次相比, 似乎反面情緒比前更多了一些; 他們沒有以自己家鄉出了位“偉人”而自豪; 反而以鄙視的眼光看他, “臭竈出臭草”, 他們就厭棄他, 甚至對他產生反感.

不過經文更表示, 這一次經歷, 在耶穌的心中留下了一個“詫異”的感受.

這詞跟路 4:22 的“希奇”是相同用詞. 顯示耶穌也“驚訝”於鄉親們的這種反應. (我作了什麼導致鄉親用這種態度對待我? 我得罪了誰? 作了什麼錯事?!?) 當然耶穌對此也感到十分無奈. 除了再一次引用第一次說過類似的話: “大凡先知, 除了本地親屬本家之外, 沒有不被人尊敬的”; 之後便不在家鄉行什麼神跡, 只按手醫治了幾個病人, 就往其他地方傳道去; 而且, 從此再沒有留下回鄉的記錄了.

分享信息的姐妹引用英文 NIV 版本, 分別把可 6:2 “希奇”和及 6:6 “詫異”都譯作 “**amazed**” (希奇, 驚訝, 奇異). 這譯法含有開心, 欣悅, 期盼等成份, 似乎跟當時的情景有些出入.

姐妹還留下一個問題給會眾: 我們的主 **amazed** 我們今天的生命和生活嗎? 看官, 你如何回應?